

stor
CA1
EA10
2001T09
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2001/9** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or Their Equivalent Funds

London, February 21, 2001

In force February 21, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

Londres, le 21 février 2001

En vigueur le 21 février 2001

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
VEUILLEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS

63321872

63321871



CANADA

TREATY SERIES 2001/9 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or Their Equivalent
Funds

London, February 21, 2001

In force February 21, 2001

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

JUN 28 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes
d'argent équivalentes

Londres, le 21 février 2001

En vigueur le 21 février 2001

63321872

63321871

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS
OR THEIR EQUIVALENT FUNDS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Ottawa on June 22 1988, as amended by the Exchange of Notes signed at London on March 26 1992, as well as on the basis of the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna on December 20, 1988; Recommendations 38 and 39 of the Financial Action Task Force's 40 Recommendations; and Article 28 of The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters;

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

DESIRING also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

INTERPRETATION

In this Agreement:

- (a) references to "forfeiture" or "confiscation" shall be taken to be references to any procedure under national law resulting in :
 - (i) in the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada; and

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS
OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après
« les Parties »),

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer aux termes du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*, signé à Ottawa le 22 juin 1988, tel que modifié par un Échange de notes signées à Londres le 26 mars 1992, ainsi qu'aux termes de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes* fait à Vienne le 20 décembre 1988 ; des Recommandations 38 et 39 des 40 Recommandations du Groupe d'action financière international; et de l'article 28 du *Régime de Harare sur l'entraide en matière pénale* (« *The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters* ») ;

DÉSIRANT améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors d'enquêtes, de poursuites criminelles, dans la répression de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation de biens criminellement obtenus ;

DÉSIRANT également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de ces biens ;

CONVIENNENT des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

INTERPRÉTATION

Dans le présent accord :

- a) L'expression « confiscation » s'entend de toute procédure en vertu du droit interne qui donne lieu :
 - i) pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou une ordonnance de paiement de sommes d'argent équivalentes rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ;

- (ii) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, a confiscation order which is made by a court and which is not, or is no longer, capable of being the subject of any form of appeal proceedings;
- (b) references to "co-operation" (other than references in the title of the Judicial Co-operation Unit of the Home Office) shall be taken to be references to any assistance, including intelligence, operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture or confiscation in the territory of the other Party;
- (c) references to "assets" shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture or confiscation, after deduction of the costs of realisation;

and the provisions of this Agreement are to be interpreted accordingly.

ARTICLE 2

CIRCUMSTANCES IN WHICH ASSETS MAY BE SHARED

In any case in which a Party is in possession of assets, and it appears to that Party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share those assets with that other Party ('the Co-operating Party').

ARTICLE 3

REQUESTS FOR ASSET SHARING

1. A request for asset sharing may be made by a Party which has co-operated with the Holding Party, and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A request made under paragraph 1 of this Article shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.
3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall:
 - (a) consider whether to share assets as set out in Article 2 of this Agreement, and
 - (b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

- ii) pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal et qui n'est pas susceptible d'appel ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel ;
- b) l'expression « collaboration » (ailleurs que dans le titre de la « Judicial Co-operation Unit of the Home Office ») vise toute forme d'assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement, l'assistance opérationnelle, légale ou judiciaire, qui a été fournie par une Partie et qui a contribué à la confiscation de biens dans le territoire de l'autre Partie, ou qui l'a sensiblement facilitée ;
- c) l'expression « biens » vise les biens en possession d'une Partie et comprenant les produits nets obtenus par une confiscation, après déduction des coûts de réalisation.

Les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.

ARTICLE 2

CIRCONSTANCES OÙ LES BIENS PEUVENT ÊTRE PARTAGÉS

Dans tous les cas où une Partie est en possession de biens, et où il apparaît à cette Partie (« la Partie détentrice ») qu'elle a bénéficié de la collaboration de l'autre Partie, la Partie détentrice peut, à sa discrétion et en conformité avec son droit interne, partager ces biens avec cette autre Partie (« la Partie collaboratrice »).

ARTICLE 3

DEMANDES DE PARTAGE DE BIENS

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une Partie qui a collaboré avec la Partie détentrice, et est faite conformément aux dispositions du présent accord.
2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent article énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la Partie détentrice d'identifier le dossier, les biens et les organismes concernés.
3. Dès réception d'une demande de partage de biens faite conformément aux dispositions du présent article, la Partie détentrice :
 - a) examine la demande de partage de biens ainsi qu'il est prévu à l'article 2 du présent accord, et
 - b) informe la Partie faisant la demande du résultat de cet examen.

ARTICLE 4**ALLOCATION OF SHARES**

Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

- (a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation given by the Co-operating Party, and
- (b) pay a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 5**PAYMENT OF SHARED ASSETS**

1. Any sum paid pursuant to Article 4(b) of this Agreement shall be paid :

- (a) in the currency of the Holding Party, and
- (b) by means of an electronic funds transfer or cheque,

unless the Parties decide otherwise.

2. Payment of any such sum shall be made:

- (a) in any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate, and
- (b) in any case in which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the Co-operating Party, to the Home Office Accounting Officer, and sent to the Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit, Home Office;

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by notification for the purposes of this Article.

ARTICLE 6**IMPOSITION OF CONDITIONS**

Where it pays any sum pursuant to Article 4(b) of this Agreement, the Holding Party may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

ARTICLE 4**DÉTERMINATION DES PARTS**

Lorsque la Partie détentrice propose de partager des biens avec la Partie collaboratrice, elle :

- a) fixe, à sa discrétion et conformément à son droit interne, la proportion des biens à partager qui, selon elle, représente la mesure de la collaboration fournie par la Partie collaboratrice, et
- b) verse une somme équivalente à cette proportion à la Partie collaboratrice conformément à l'article 5 du présent accord.

ARTICLE 5**PAIEMENTS DES SOMMES PARTAGÉES**

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, toute somme payée en vertu de l'alinéa 4b) du présent accord est versée :
 - a) en devises de la Partie détentrice, et
 - b) par virement de fonds électronique ou par chèque.
2. De tels versements sont faits :
 - a) au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis, dans les cas où le Canada est la Partie collaboratrice, et
 - b) au « Home Office Accounting Officer » et expédiés au « Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit, Home Office », dans les cas où le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la Partie collaboratrice,

ou à tout autre destinataire que peut spécifier de temps à autre la Partie collaboratrice, par voie de notification, aux fins du présent article.

ARTICLE 6**IMPOSITION DE CONDITIONS**

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4 b) du présent accord, la Partie détentrice ne peut imposer à la Partie collaboratrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme, et en particulier ne peut exiger de la Partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou individu.

ARTICLE 7**CHANNELS OF COMMUNICATION**

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- (a) on the part of Canada, by the Director of the Strategic Prosecution Policy Section, and
- (b) on the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United Kingdom Central Authority, Judicial Co-operation Unit, Home Office

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

ARTICLE 8**TERRITORIAL APPLICATION**

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel;
- (b) to the territory of Canada.

ARTICLE 9**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

ARTICLE 7**VOIES DE COMMUNICATION**

Sauf indication contraire aux termes du présent accord, toutes les communications entre les Parties en vertu des dispositions du présent accord sont faites par l'entremise :

- a) du Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites, pour le Canada, et
- b) du « United Kingdom Central Authority, Judicial Co-operation Unit, Home Office », pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

ou par toute autre voie que les Parties peuvent, pour elles-mêmes, désigner de temps à autre par voie de notification aux fins du présent article.

ARTICLE 8**APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni:
 - i) à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et
 - ii) à tout autre territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni exerce la responsabilité en matière de relations internationales et auquel la portée du présent accord aura été élargie, sous réserve de toutes modifications convenues par les Parties. Il pourra être mis fin à un tel élargissement par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois transmis à l'autre par voie diplomatique;
- b) au territoire du Canada.

ARTICLE 9**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties.

ARTICLE 10

TERMINATION OF AGREEMENT

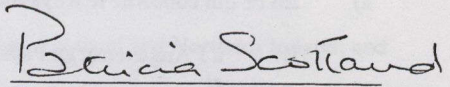
Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *London*, this *21st* day of *February* 2001, in the English and French languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Robert Rochon

Patricia Janet Scotland

ARTICLE 10

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

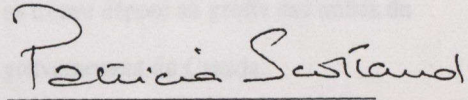
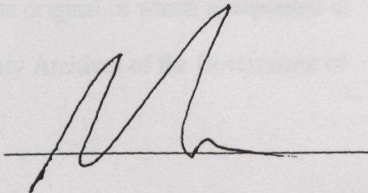
L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent accord en tout temps en donnant un préavis par écrit à l'autre Partie. L'Accord prend fin six mois après réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *LONDRES*, ce *21^e* jour de *FÉVRIER* 2001, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**



Robert Rochon

Patricia Janet Scotland

ANNEXE II

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Le présent document a été préparé par le Service des affaires juridiques du Gouvernement du Québec. Il est destiné à servir de guide à l'interprétation de la Loi sur l'accès à l'information.

Le présent document a été préparé par le Service des affaires juridiques du Gouvernement du Québec. Il est destiné à servir de guide à l'interprétation de la Loi sur l'accès à l'information.

Le présent document a été préparé par le Service des affaires juridiques du Gouvernement du Québec. Il est destiné à servir de guide à l'interprétation de la Loi sur l'accès à l'information.

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTRE DU GOUVERNEMENT
BUREAU DE LA RÉDACTION

[Signature]

Directeur

Directeur
Bureau de la Rédaction

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTRE DU GOUVERNEMENT
BUREAU DE LA RÉDACTION

[Signature]

Directeur

Directeur
Bureau de la Rédaction

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or Their Equivalent Funds*, done at London on February 21, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et D'Irlande du Nord concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes*, fait à Londres, le 21 février 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/9

ISBN 0-660-61625-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/9

ISBN 0-660-61625-4

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01039960 1

Storage

CA1 EA10 2001T09 EXF

Canada

Mutual legal assistance : agreement
between the Government of Canada
and the Government of the United
Kingdom of Great Brita

63321871

